

STUDY 54 **ÉTUDE 54**List of Contents Liste des Matières

The large file from before 2016 has been divided into several smaller Studies.

Le grand fichier d'avant 2016 a été divisé en plusieurs Études plus petites.

Previously Auparavant	Subject Sujet	Now Maintenant
Grammar 54.1 Grammaire 54.1	Idiomatic Use of Verbs in General L'emploi idiomatique des Verbes en Général	(See below) Voir ci-dessous
Grammar 54.2 Grammaire 54.2	Idiomatic Use of “লাগা” “laagaa” and “লাগানো” “laagaano” L'emploi d'expressions avec “লাগা” “laagaa” et “লাগানো” “laagaano”	(See below) Voir ci-dessous
1	“লাগা” “laagaa”	(See below) Voir ci-dessous
2	“লাগানো (লাগান)” “laagaano (laagaana)”	(See below) Voir ci-dessous
Grammar 54.3 Grammaire 54.3	Possession: To Have Possession : “Avoir”	(Grammar 59.1) (Grammaire 59.1)
1	Examples of Possession Exemples de Possessif	(Grammar 59.2) (Grammaire 59.2)
2	“কাছে” “kaache”	(Grammar 59.3) (Grammaire 59.3)
3	Further Examples that Express Possession Exemples Supplémentaires qui Expriment le Possessif	(Grammar 59.4) (Grammaire 59.4)
4	“Have”—Meaning “Make” or “Do” “Avoir”—pour Exprimer “Faire”	(Grammar 59.5) (Grammaire 59.5)
5	“Have” As An Auxiliary “Avoir” comme Auxiliaire	(Grammar 59.6) (Grammaire 59.6)

6	Re-expression to Eliminate the Possessive “Have” Reformuler pour Éliminer l’Emploi du Possessif “Avoir”	(Grammar 59.7) (Grammaire 59.7)
Grammar 54.4	Compulsion—To Have To, “Must” Obligation—Devoir	(Grammar 60.1) (Grammaire 60.1)
1	Will Be Sera	(Grammar 60.2) (Grammaire 60.2)
2	By You Par Toi	(Grammar 60.3) (Grammaire 60.3)
3	“You Must”—‘Your’ “ Tu Dois ”—‘ Ton ’	(Grammar 60.4) (Grammaire 60.4)
4	“You Must”—‘Assigned to You’ “ Tu Dois ”—‘ Attribué à Toi ’	(Grammar 60.5) (Grammaire 60.5)
5	Review of “Must”, “Have to” Révision de “ Devoir ”	(Grammar 60.6) (Grammaire 60.6)
	“You Must Do”—‘You Will Do’ “ Tu dois faire ”—‘ Tu feras ’	(Grammar 60.6a) (Grammaire 60.6a)
	“[Action] Must Be Done”—[Doing] Will Be’ “ [Action] doit être faite ”—‘ [Faire] Sera ’	(Grammar 60.6b) (Grammaire 60.6b)
	My Obligation: “I Must Do”—‘My Doing Will Be’ Mon Obligation : “ Je Dois Faire ”—‘ Mon Action Sera ’	(Grammar 60.6c) (Grammaire 60.6c)
	Compulsion to Act Toward Someone Else: “I Must Speak to You” Obligation d’Agir Envers Autrui : “ Je Dois te Parler ”	(Grammar 60.6d) (Grammaire 60.6d)
	Examples of “Must”, “Have to” from the Book of John Exemples de “ Devoir ” tirés du Livre de Jean	(Grammar 60.6e) (Grammaire 60.6e)
	Rephrasing of “Must / Have to” for simpler Bengali Reformuler “ Devoir ” pour simplifier en Bengali	(Grammar 60.6f) (Grammaire 60.6f)
Grammar 54.5	Confirmatory “বটে” “bate” “বটে” “bate” de Confirmation	(Grammar 61.1) (Grammaire 61.1)

Grammar 54.6 Grammaire 54.6	Pensive “তো”/ (“ত ta”) “তো “to” / (“ত ta)” Pose de réserve	(Grammar 62.1) (Grammaire 62.1)
Grammar 54.7 Grammaire 54.7	Review of Prefixes Révision des Préfixes	(Grammar 63.1) (Grammaire 63.1)
Grammar 54.8 Grammaire 54.8	Review of Suffixes Révision des Suffixes	(Grammar 64.1) (Grammaire 64.1)
Exercise 54.1 Exercice 54.1	Possession Le Possessif	(Exercise 59.1) (Exercice 59.1)
Exercise 54.2 Exercice 54.2	Possession Le Possessif	(Exercise 59.2) (Exercice 59.2)
Exercise 54.3 Exercice 54.3	Compulsion L’Obligation	(Exercise 60.1) (Exercice 60.1)
Grammar 54.9 Grammaire 54.9	Use of “রয়েছে” “rayeche”—Exists / Goes On L’Emploi de “রয়েছে” “rayeche”—Existe / Continue	(Grammar 65.1) (Grammaire 65.1)

General Notes

Notes Générales

1. Examples are given primarily in Chalito style. Sadhu style alternatives in tables are given in parentheses after the Chalito examples.
1. Les exemples sont en général dans le style Chalito. Les variantes en style Sadhu dans les tableaux sont entre parenthèses après les exemples en style Chalito.

GRAMMAR 54.1 GRAMMAIRE 54.1

Idiomatic Use of Verbs in General

L’emploi idiomatique des Verbes en Général

The use of verbs can be extended by attaching adjectives, adverbs, or other verb elements.

L’utilisation des verbes peut être élargie en accolant des adjectifs, des adverbes ou d’autres éléments verbaux.

A verb with one basic meaning in Bengali may be used in several idioms. When these idioms are translated into other languages, the same verb may be translated with a wide variety of meanings according to context. For example, “কাটা” “kaṭāa” basically means “to cut”, but it may be translated as bite, chew, chop, dig, fell, intrude, mow, pare, part, strike.

Un verbe avec un sens originel en Bengali peut être utilisé dans plusieurs expressions. Lorsque ces expressions sont traduites dans d’autres langues, le même verbe peut être traduit avec une grande variété de significations selon le contexte. Par exemple, “কাটা” “kaṭāa” signifie à la base “couper”, mais il peut être traduit par :

“mordre, mâcher, hacher, creuser, abattre, s’immiscer, tondre, rogner, séparer, frapper”.

The idiomatic use of verbs is sometimes hard to understand. A few common idioms are listed below, for ease of reference.

L’usage idiomatique des verbes est parfois difficile à comprendre. Quelques expressions courantes sont énumérées ci-dessous, pour s’y référer plus facilement.

Idioms that use “লাগা” “laagaa” and “লাগানো (লাগাল)” “laagaano (laagaana)” are listed at *Grammar 54.2*.

Les expressions qui utilisent “লাগা” “laagaa” et “লাগানো (লাগাল)” “laagaano (laagaana)” sont énumérées dans la *Grammaire 54.2*.

সময় কাটানো (সময় কাটান)	samay kaataano (samay kaataana)	to use up time [to cause time to be cut] passer du temps
ঢেরি কাটা	teri kaataa	to part the hair se faire une raie
হাওয়া খাওয়া	haaoyaa khaaoyaa	to take the air prendre l’air
উচোট / হেঁচট খাওয়া	ucot /he^cat khaaoyaa	to be hurt / to stumble être blessé / trébucher
ধূমপান খাওয়া / করা	dhum-paan khaaoyaa / karaa	to smoke [tobacco products] fumer [du tabac]
ভয় খাওয়া	bhay khaaoyaa	to take fright prendre peur
মার খাওয়া	maar khaaoyaa	to suffer a beating recevoir une raclée
চা খাওয়া	caa khaaoyaa	to drink tea boire du thé
গেরো খোলা	gero kholaa	to untie a knot dénouer
জুতা খোলা	jutaa kholaa	to open shoes / take off one’s shoes enlever ses chaussures
কার চলা (কাহার চলা)	kaar calaa (kaahaar calaa)	to manage someone diriger quelqu’un
খরচ চালানো (খরচ চালান)	kharac` caalaano (kharac` caalaana)	to enable the expenses autoriser les dépenses
বাড়ী তোলা	baarii tolaa	to erect / raise up a house bâtir une maison

ফটো তোলা	phato tolaa	to take a photograph prendre une photo
ফেলে রাখা (ফেলিয়া রাখা)	phele raakhaa (pheliyaa raakhaa)	to put off / delay retarder / ajourner
সুযোগ ছাড়া	su _y og chaar _a a	to let an opportunity slip by laisser passer une occasion
কাপড় ছাড়া	kaapar chaar _a a	to change clothes changer de vêtements
চার ধরা	cor dharaa	to catch a thief attraper un voleur
ফল ধরা	phal dharaa	to bear fruit produire des fruits
দোষ ধরা	doṣ dharaa	to pick a fault / find fault trouver à redire
মুক্তি দেওয়া	mukti deoyaa	to give freedom, release libérer
মনোযোগ দেওয়া	manoyog deoyaa	to give attention / pay attention prêter attention
আজ্ঞা দেওয়া	aajnaa (~“aag’gaa”) deoyaa	to give an order donner un ordre
যন্ত্রণা দেওয়া	yantranaa deoyaa	to give persecution persécuter
পরীক্ষা দেওয়া	pariikṣaa deoyaa	to undergo an examination / sit an examination subir, passer un examen
রচনা হওয়া	racanaa haoyaa	to be made up, to be rumoured être décrit / être raconté
দূর হওয়া	duur haoyaa	to get away, be off s’écarter
... হয়ে যাওয়া (... হইয়া যাওয়া)	... haye yaoyaa (... haiyaa yaoyaa)	to become ... devenir ...
সনাক্তকরণীয় ক্ৰিয়াটি বিশেষ্য পদ + হওয়া	Identifying Verbal Noun + haoyaa	to be finished ...-ing finir ... être achevé
ঘুম পাওয়া	ghum paoyaa	to feel sleepy avoir sommeil
ভয় পাওয়া	bhay paoyaa	to get fearful prendre peur

হাসি পাওয়া	haasi paaoyaa	to get the giggles avoir le fou rire
অসুস্থ পড়া	asusthaa paraa	to fall ill tomber malade
মনে পড়া	mane paraa	to come to mind / fall to mind venir à l'esprit
ভাঙ্গানো (ভাঙ্গান)	bhaan ¹ gaano (bhaan ¹ gaana)	to change for smaller currency changer en petite monnaie
বিজলী বাতি নিভিনো (বিজলী বাতি নিভিন)	bijalii baati nibhaano (bijalii baati nibhaana)	to switch the light off éteindre la lumière
বিজলী বাতি জ্বালানো (বিজলী বাতি জ্বালান)	bijalii baati jvaalaano (bijalii baati jvaalaana)	to switch the light on allumer la lumière

GRAMMAR 54.2 GRAMMAIRE 54.2

Idiomatic Use of “লাগা” “laagaa” and “লাগানো” “laagaano”

L’emploi idiomatique de “লাগা” “laagaa” et “লাগানো” “laagaano”**1. “লাগা” “laagaa”**

Many idioms use “লাগা” “laagaa”. Their basic meaning relates to the idea of touch, have impact on, strike, fit, catch on, stick, absorb, be touched off, be started. A helpful concept is, “It strikes me that...” Some common idioms are given below.

Beaucoup d’expressions utilisent “লাগা” “laagaa”. Celles-ci signifient au départ “produire un impact sur..., frapper, concorder avec, saisir, coller, absorber, être déclenché, être commencé. Un concept bien pratique est : ‘avoir l’impression que...’ De telles expressions sont énumérées ci-après.

অনেক সময় লাগে	anek samay laage	it takes much time cela prend beaucoup de temps
ভালো লাগা (ভাল লাগা)	bhaalo laagaa (bhaala laagaa)	to appeal, to be felt as good convenir
অগ্নি লাগে	agni laage	fire catches on le feu prend

তা এখানে লাগে (তাহা এখানে লাগে)	taa ekhaane laage (taahaa ekhaane laage)	that fits here cela va ici
কত টাকা লাগে?	kata taakaa laage?	How many Taka does it take? [What does it cost?] Combien de Taka cela prend-il?
ভয় লাগে	bhay laage	fear seizes on on est saisi de peur
ঝাল লাগে	jhaal laage	it feels chilli hot c'est fort pimenté
মধু মিষ্ট লাগে	madhu mista laage	honey tastes sweet le miel a un goût sucré

2. “লাগালো” “laagaano”

Many idioms use “লাগালো” “laagaano” (“লাগান” “laagaana”). Their basic meaning relates to the idea of apply, to use on, to spend on, to lay on, to use up, to cause to touch, to cause to be touched, started or affected. Some common idioms are given below.

Beaucoup d'expressions utilisent “লাগালো” “laagaano” (“লাগান” “laagaana”). Celles-ci signifient au départ appliquer, employer, dépenser en, poser, utiliser, faire toucher, faire commencer, affecter. De telles expressions sont énumérées ci-après.

হাত লাগানো (হাত লাগান)	haat laagaano (haat laagaana)	to touch, put one's hand on, apply a hand toucher / appliquer la main
তালা লাগানো (তালা লাগান)	taalaa laagaano (taalaa laagaana)	to [apply the] lock fermer à clé / mettre le verrou
যুক্তি লাগানো (যুক্তি লাগান)	yukti laagaano (yukti laagaana)	to apply logic raisonner / user de logique
মন লাগানো (মন লাগান)	man laagaano (man laagaana)	to apply the mind concentrer
সময় লাগানো (সময় লাগান)	samay laagaano (samay laagaana)	to spend time passer du temps
ঔষুধ লাগানো (ঔষুধ লাগান)	oosudh laagaano (oosudh laagaana)	to put on the medicine appliquer le médicament
ফুল লাগানো (ফুল লাগান)	phul laagaano (phul laagaana)	to plant a flower planter une fleur

কাজে লাগানো (কাজে লাগান)	kaaje laagaano (kaaje laagaana)	to put to use employer / mettre en œuvre
নির্দেশ লাগানো (নির্দেশ লাগান)	nirdesh laagaano (nirdesh laagaana)	to follow instructions suivre des instructions